

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа практики

Производственная практика: преддипломная практика

| | |
|---|-------------------------------|
| Блок: | Блок 2 «Практики» |
| Часть образовательной программы: | Обязательная |
| Индекс практики по учебному плану: | Б2.О.03 |
| Трудоемкость в зачетных единицах: | семестр 8 - 6 |
| Часов (всего) по учебному плану: | 216 |
| Контактная работа по практике | семестр 8 - 15 часов |
| Иная форма работы по практике | семестр 8 - 200,5 часа |
| Промежуточная аттестация | семестр 8 - 0,5 часа |

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель
(должность)

| | | |
|--|---|---------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Жук Н.В. |
| | Идентификатор | Rf2f7410b-ZhukNV-b0929df5 |

Н.В. Жук
(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель образовательной программы
(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|--|---|-------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Казакова И.В. |
| | Идентификатор | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

И.В. Казакова
(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей кафедры
(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|--|---|--------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Гаврилова Ю.В. |
| | Идентификатор | R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5 |

Ю.В. Гаврилова
(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики – закрепление и расширение имеющихся теоретических и практических знаний студентов, полученных в период обучения; повышение качества профессиональной подготовки студентов, выработка у них практических навыков по специальности; приобретение студентом опыта самостоятельной работы по специальности; сбор, обработка и классификация материала, необходимого для написания ВКР; развитие в максимальном объеме знаний, умений и навыков для письменного (полного и реферативного) перевода текстов общественно-политической, деловой и публицистической тематики с английского языка на русский, а также совершенствование умений и навыков в области межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- совершенствование профессиональных переводческих умений и навыков, а также навыков и умений в области межкультурной коммуникации, приобретенных на практических занятиях по практическому курсу первого иностранного языка, практике перевода первого;
- закрепление на практике теоретических знаний, полученных на лекциях по профильным дисциплинам, а также в развитии переводческой стратегии и техники и накоплению студентом собственного опыта перевода текстов, и практических навыков и умений по межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;;
- анализ фактического материала и его перевод;
- выявление конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на процесс перевода.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по практике, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---|--|---|
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИД-1 _{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно | знать: - основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях. уметь: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; - создавать самостоятельно устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке. |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---|---|---|
| | ИД-2 _{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные функциональные стили в официальной и неофициальной сферах общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общаться в официальной и неофициальной сферах. |
| | ИД-3 _{ОПК-3} Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - официальные и неофициальные сферы общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - демонстрировать способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода; - применять основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях. |
| ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ИД-1 _{ОПК-4} Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки общения в общей и профессиональной сферах общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода; - осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие. |
| | ИД-2 _{ОПК-4} Использует устную и письменную форму общения | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки осуществления переводческой деятельности в виде устного последовательного перевода; - навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода; |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---------------------------------------|---|--|
| | | <p>- межъязыковые и межкультурные связи.</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать устную и письменную форму общения. |
| | <p>ИД-3опк-4 Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения</p> | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы лексической эквивалентности; - формы и профессиональные сферы общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - создавать самостоятельно устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке; - применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения. |

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Практика относится к части - "Обязательная", блока - "Практики", основной профессиональной образовательной программы (далее – образовательной программы) бакалавриата «Перевод и переводоведение» направления 45.03.02 «Лингвистика».

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 8 семестре. Практика может проводиться на предприятиях отрасли или на кафедрах и в лабораториях МЭИ.

По способу проведения практика может относиться к стационарной и (или) выездной, что определяется местом ее прохождения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» (далее – МЭИ).

Примерный список предприятий для прохождения практики представлен в таблице.

| Наименование организации - места проведения практики | Адрес проведения практики |
|--|---------------------------|
| НИУ "МЭИ" | |

Перечень мест проведения практики может быть расширен на основании заключения дополнительных рамочных или персонифицированных договоров на проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Практика реализуется в форме практической подготовки.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Трудоемкость, ак. часов | |
|------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------|
| | | Контактная работа | Иная форма работы |
| Семестр 8 | | | |
| 1 | Подготовительный этап | 2 | 0 |
| 1.1 | 1.1 Подготовительный этап | 1 | - |
| 1.2 | 1.2 Подготовительный этап | 1 | - |
| 2 | Основной этап | 11 | 200,5 |
| 2.1 | 2.1 Основной/Рабочий этап | 4 | 70,5 |
| 2.2 | 2.2 Основной/Рабочий этап | 4 | 70 |
| 2.3 | 2.3 Основной/Рабочий этап | 3 | 60 |
| 3 | Отчетный этап | 2 | 0 |
| 3.1 | 3.1 Отчетный этап | 1 | - |

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Трудоемкость, ак. часов | |
|----------|----------------------------|-------------------------|----------------------|
| | | Контактная работа | Иная форма работы |
| 3.2 | 3.2 Отчетный этап | 1 | - |
| 4 | Формы контроля | 0,5 | 0 |
| 4.1 | Зачет | 0,5 | - |
| | Итого за 8 семестр: | 15,5 | 200,5 |
| | Всего: | 15,5 | 200,5 |

5. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Изучить требования к структуре и стилю изложения выпускной квалификационной работы
2. На основе результатов прохождения практик оформить выпускную квалификационную работу в виде законченной работы.
3. выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на который перевод осуществляется
4. осуществить письменный перевод заданного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности
5. оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
6. выдвинуть гипотезу и последовательно развивать аргументацию в ее защиту
7. осуществить подготовку и сбор материала для успешной коммуникации
8. выполнять проверочное считывание и исправление орфографических ошибок в набранных текстах
9. составить терминологический глоссарий по тематике переводимых тестов
10. По результатам практики составить индивидуальный письменный отчет по практике.

Дневник практики ведется в соответствии с графиком прохождения практики и оформляется в печатном и электронном виде.

Отчет по практике оформляется в печатном и электронном виде.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма промежуточной аттестации в 8 семестре: Зачет

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с положением о промежуточной аттестации ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ».

К промежуточной аттестации допускаются студенты, предоставившие комплект документов по результатам практики, проверенный, руководителем практики от МЭИ.

Оценку выставляет комиссия по результатам защиты отчета по практике.

Оценка "зачтено" выставляется за 8 семестр

К зачету допускается обучающийся, получивший положительную оценку по всем предусмотренным контрольным мероприятиям.

По результатам прохождения практики выставляется.

– оценка «зачтено» - Оценка "зачтено" ставится, если выполнено 100% задания .

– оценка «не зачтено» - Оценка "не зачтено" ставится, если не соблюдены условия для выставления оценки "зачтено"

Рецензия руководителя практики содержит характеристику представленного материала, включая достигнутые компетенции и оформляется в печатном и электронном виде.

Рецензия руководителя практики содержит характеристику представленного материала, включая достигнутые компетенции и оформляется в печатном и электронном виде.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1 Печатные и электронные издания:

1. А.П. Миньяр-Белоручева- "Учимся писать по-английски: письменная научная речь", (3-е изд., стер.), Издательство: "Издательство «Флинта»", Москва, 2017 - (129 с.)

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English - Russian = Translation Techniques. English -Russian / Т. А. Казакова . – СПб. : Лениздат, 2001 . – 320 с. - ISBN 5-289-01985-5 .

3. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика : об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо . – [б.м.] : Р.Валент, [б.г] . – 285 с. – (Библиотека лингвиста) (Ремесло технического переводчика) .

4. Палажченко, П. Р. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским = Learn by comparing: an unsystematic dictionary of difficult, fine and tricky points of the english language compared to russian / П. Р. Палажченко . – Москва : Валент, 1999 . – 240 с. – (The World of Interpreting and Translation (WIT)) . - ISBN 5-85677-143-5 .

5. А. В. Стронг- "Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях", Издательство: "Аделант", Москва, 2012 - (800 с.)

6. Большой англо-русский политехнический словарь. В 2 т. Т.2. М-Z : около 200 000 терминов / С. М. Баринов, и др. – М. : РУССО : Лаборатория Базовых Знаний, 2005 . – 720 с. - ISBN 5-88721-287-X .

7.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. Office
2. Windows
3. Майнд Видеоконференции

7.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. База данных Web of Science - <http://webofscience.com/>
2. База данных Scopus - <http://www.scopus.com>
3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

В качестве материально-технического обеспечения практики используются оснащённые помещения МЭИ и помещения, находящиеся на местах прохождения практики.

Фактически используемые аудитории могут меняться в соответствии с расписанием занятий. Плановые характеристики помещений указаны в таблице.

| Тип помещения | Номер аудитории, наименование | Оснащение |
|--------------------------------------|--|--|
| Помещения для самостоятельной работы | НТБ-303, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стол письменный, стул, принтер, кондиционер, вешалка для одежды, светильник потолочный с диодными лампами, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный |
| Учебные аудитории для проведения | М-907, Учебная аудитория | вешалка для одежды, доска интерактивная, доска маркерная, светильник потолочный с |

| | | |
|--|---------------------------------|--|
| промежуточной аттестации | | люминесцентными лампами, сетевая розетка, стул, парта, электрические розетки, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| Помещения для консультирования | М-909, Помещение кафедры «РСиЛ» | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, шкаф для одежды, стенд информационный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, принтер, сетевая розетка, стол для работы с документами, стол, тумба, шкаф для документов, стул, шкаф, компьютер персональный |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а, Архивное помещение ГПИ | кресло рабочее, стул, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, сетевая розетка, стеллаж для хранения книг |

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Производственная практика: преддипломная практика

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости:

- КМ-1 Получение задания по изучению литературы по описанию структуры и стилю изложения выпускной квалификационной работы; методических указаний по ее оформлению.
- КМ-2 Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода. Равномерность работы в течение практики
- КМ-3 Выявление и критический анализ конкретных переводческих проблем; выполнение переводческой деятельности;
- КМ-4 Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- КМ-5 Участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами
- КМ-6 Подготовка отчета и получение отзыва руководителя. Получение отзыва научного руководителя
- КМ-7 Промежуточная аттестация по практике. Выполнение задания на практику в полном объеме

Вид промежуточной аттестации – Зачет

Трудоемкость практики - 216 з.е.

| Номер раздела | Раздел | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 | КМ-5 | КМ-6 | КМ-7 |
|---------------|---------------------------|------------|--------|--------|--------|---------|---------|---------|---------|
| | | Неделя КМ: | 1 нед. | 4 нед. | 6 нед. | 10 нед. | 13 нед. | 16 нед. | 19 нед. |
| 1 | 1.1 Подготовительный этап | | + | | | | | | |
| 2 | 1.2 Подготовительный этап | | | + | | | | | |
| 3 | 2.1 Основной/Рабочий этап | | | | + | | | | |
| 4 | 2.2 Основной/Рабочий этап | | | | | + | | | |
| 5 | 2.3 Основной/Рабочий этап | | | | | | + | | |
| 6 | 3.1 Отчетный этап | | | | | | | + | |
| 7 | 3.2 Отчетный этап | | | | | | | | + |
| Вес КМ, %: | | | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 20 | 30 |